

Kagawa Journal

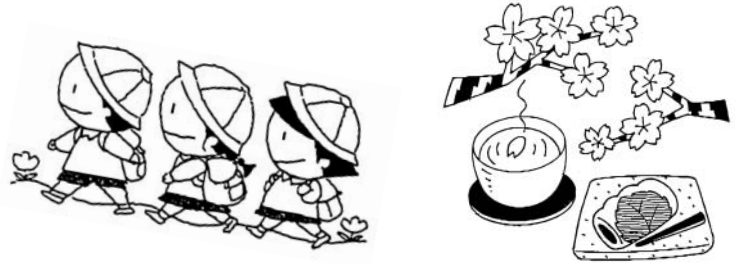
제 8 호
2008년 4월호
한국어판

한글 · 日本語 (中国語 · 英語)

発行：財団法人 香川県国際交流協会

☆내용☆

- 가가와 방언 “사누키벤” ① P1
- 생활 이모저모 (일본의 의료보험) P3
- 토픽 (가가와 일본어교실) P4
- 정보 P5



☆가가와 방언 “사투키벤” ① ☆

일본어에는 표준어 외에 지역에 따라 다른 말인 「방언」이 있습니다. 가가와현에는 「사투키벤」이라 불리는 가가와만의 독특한 방언이 있습니다. 옛날 다카마쓰와 마루가메는 각각 다른 군주가 통치했습니다. 그 영향이 남아있어 그런지 가가와현 중에서도 동사누키와 서사누키는 방언이 좀 다릅니다. 일상에서 많이 사용되고 있는 사누키벤을 소개합니다.

「~けん」~라서, ~해서 ※동사누키방언

「朝^{あさ}早い^{はや}けん、もう寝^ねるわ」
(아침일찍 일어나야하니 그만 잘게요.)

「~きん」~라서, ~해서 ※서사누키방언

「忙^{いそ}しきん、いけんのや」(바빠서 못가요.)

「~いた」~ (해) 주세요. ※동사누키방언

「しょうゆ取^とっていた」(간장을 주세요.)

「つか」~ (해) 주세요. ※서사누키방언

「見^みせてつか」(보여주세요.)

「^{いそが}なにがでつきよんな」요즘 어때요?

※ 서사누키방언

대답) 「^{いそが}ぼちぼちです」(그저그래요.)

「^いいかん」①가지않는다. ②좋지않다, 안된다.

① 「^{きょう がっこう}今日は学校^{がっこう}にいかん」
(오늘은 학교에 안가요)

② 「^{たいど}あいつの態度^{たいど}もいかんのや」
(그사람의 태도는 잘못된 것이다.)

☆香川の方言 “讚岐弁” ① ☆

日本語には共通語の他に、地域によって違う言葉、「方言」があります。香川県には香川独特の方言があり、「讚岐弁」と呼ばれています。昔、高松と丸亀はそれぞれ別のお殿様に治められていました。その影響もあるのか、香川の中でも東讚と西讚では方言に少し違いがあります。日常的によく使われている讚岐弁を紹介します。

「~けん」~だから ※東讚方言

「朝^{あさ}早い^{はや}けん、もう寝^ねるわ」(朝^{あさ}が早い^{はや}ので、もう寝^ねます)

「~きん」~だから ※西讚方言

「忙^{いそが}しきん、いけんのや」(忙^{いそが}しくて行^いけません)

「~いた」~ (して) ください ※東讚方言

「しょうゆ取^とっていた」(しょうゆを取^とってください)

「つか」~ (して) ください ※西讚方言

「見^みせてつか」(見^みせてください)

「^{いそが}なにがでつきよんな」調子^{ちょうし}はどうですか? ※西讚方言
返答例) 「^{いそが}ぼちぼちです」(まあまあです)

「^いいかん」①行^いかない ②よくない、ダメだ

① 「^{きょう がっこう}今日は学校^{がっこう}にいかん」(今日は学校^{がっこう}に行^いきません)

② 「^{たいど}あいつの態度^{たいど}もいかんのや」

(あいつの態度^{たいど}もよくないのだ)

「いっきよる」가고있다.
「どこいっきよん (な) ?」 (어디가?)

「うまげな」① 굉장하다, 멋진
② 맛있어 보이는
① 「うまげな服」 (멋진 옷)
② 「うまげな肉」 (맛있어보이는 고기)

「え~」「えん」 좋다
「えんちやう (ん) ?」 (좋지않아?)

「えらい」① 힘들다 ② 굉장히, 아주
① 「あ~えら (い)」 (아, 힘들다)
② 「えらい早かったな」 (아주 빨랐네)

「おる」 있다, 「おらん」 없다.
「田中先生、おらんの?」
(다나카선생님 안 계셔?)

「おなかがおきた」 (배불러요.)

「がいに」 (매우, 몹시)
「きのうの晩、がいに風が吹いたやろ」
(어젯밤 몹시 바람이 불었죠)

「がいな」 (성격이 강한, 난폭한)
「あしこは嫁さんががいな」
(저집은 부인 성격이 강해)

「こんまい」 (작다)
「こんまいけど、ようけ食べる」
(작아도 많이 먹는다.)

「してみ」「してみ (ん) まい」 (해봐)
「思いきってしてんまい」
(눈뜨고 해봐)

「しまい」 (해라), 「しますな」 (하면 안된다.)
「ゆっくりしまい」 (천천히 해)

「しんどい」 (피곤하다, 힘들다)
「ああ、しんど~」 (아, 힘들어!)

「どしたん (な)」 (무슨 일이야)
「その包帯、どしたん?」
(그 붕대, 무슨 일이에요?)

「なんしょん (な)」 (뭐 하고 있어요)
「こんなところでなんしょんな?」
(이런 곳에서 뭐 하고 있어요?)

「いっきよる」行っている
「どこいっきよん (な) ?」 (どこへ行くの?)

「うまげな」①すばらしい, すてきな
②おいしそうな
① 「うまげな服」 (すてきな服)
② 「うまげな肉」 (おいしそうな肉)

「え~」「えん」 良い
「えんちやう (ん) ?」 (良いんじゃない?)

「えらい」①苦しい ②非常に、大変
① 「あ~えら (い)」 (ああ、苦しい)
② 「えらい早かったな」 (大変早かったね)

「おる」 いる, 「おらん」 いない
「田中先生、おらんの?」 (田中先生、いないの?)

「おなかがおきた」 (満腹です)

「がいに」 (大変、ひどく)
「きのうの晩、がいに風が吹いたやろ」
(昨夜、ひどく風が吹きましたね)

「がいな」 (気の強い、乱暴な)
「あしこは嫁さんががいな」
(あそこの家は奥さんの気が強い)

「こんまい」 (小さい)
「こんまいけど、ようけ食べる」
(小さいけれど、たくさん食べる)

「してみ」「してみ (ん) まい」 (してみなさい)
「思いきってしてんまい」
(思いきってやってみなさい)

「しまい」 (しなさい), 「しますな」 (してはいけない)
「ゆっくりしまい」 (ゆっくりしなさい)

「しんどい」 (疲れている、苦しい)
「ああ、しんど~」 (ああ、疲れた!)

「どしたん (な)」 (どうしたの)
「その包帯、どしたん?」
(その包帯はどうしたんですか?)

「なんしょん (な)」 (何をしていますのですか)
「こんなところでなんしょんな?」
(こんなところで何をしていますのですか?)

◆일본의 의료보험

병에 걸리거나 부상을 당했을 때 경제적인 부담을 덜기 위한 공적의료보험제도가 있습니다.

「국민보험(国民皆保険)」의 이름처럼, 일본에서는 전 국민 외에 일본에서 1년 이상 체재하는 외국인도 건강보험에 가입해야 합니다.

직업 등에 의해 가입하는 제도가 다르기 때문에 근무처의 건강보험 또는 「국민건강보험」에 가입합니다. 회사나 공장 등에서 일하고 있는 경우 보험료는 수입에 따라 고용자 측과 가입자가 반반씩 지불합니다.

보험에 가입하면 3세 이상 70세 미만의 경우 병원에 지불하는 금액은 의료비총액의 30%입니다.

단, 병원 접수시 「보험증」을 보여야 합니다.

<국민건강보험>

자영업, 농업, 무직 등 다른 건강보험에 가입되어 있지 않은 사람을 대상으로 한 공적의료보험제도입니다.

◇가입 :

일본에서 체류기간이 1년 이상인 분은 외국인등록을 한 시약쇼이나 초(町)사무실에서 가입 할 수 있습니다.

◇필요한 것 :

- 외국인등록증
- 여권이나 1년 이상 체재를 증명할 수 있는 것
- 도장 (사인으로도 OK)

◇문의 : 각 시약쇼, 초(町)사무소의 국민건강보험 담당과

* 외국인유학생 의료비보조제도

체류자격이 「유학」이고 국민건강보험에 가입되어 있는 유학생은 재적하고 있는 대학 등을 통해 일본 학생 지원기구에서 의료비 보조를 받을 수 있습니다. 자세한 사항은 다음의 기구 또는 재적하고 있는 대학의 유학생 담당과에 문의해 주십시오.

독립행정법인 일본학생지원기구 (JASSO)

<http://www.jasso.go.jp/>

Tel : 03-6407-7454

Fax: 03-6407-7459

* 다카마쓰시에 사는 사비외국인유학생 중 국민건강보험에 가입해 있는 분은 보험료 보조를 받을 수 있습니다. 자세한 사항은 다음 기관에 문의해 주십시오.

(재) 다카마쓰시 국제교류협회

Tel : 087-837-6003 (월요일 휴관)

◆日本の医療保険

病気や怪我をした時の経済的な負担を軽くするために、
公的医療保険制度があります。

「国民皆保険」と言われるように、日本では全ての国民の
他、日本に1年以上滞在する外国人も健康保険に加入し
なくてはなりません。

職業などにより加入する制度が異なるため、勤務先の健康
保険または、「国民健康保険」に加入します。会社や工場
などに勤めている人の場合、保険料は収入に応じて、雇用側
と加入者で半分ずつ支払います。

保険に加入すると、3歳以上70歳未満の人の場合、病院
で支払う金額は医療費総額の30%で済みます。ただし、
病院の受付で「保険証」を見せる必要があります。

<国民健康保険>

自営業、農業、無職の人など、他の健康保険に入っ
ていない人を対象とした公的医療保険制度です。

◇加入するには :

日本での在留期間が1年以上ある方は、外国人登録
をした市役所や町役場で手続きができます。

◇必要なもの :

- 外国人登録証
- パスポートや1年以上の滞在を証明できるもの
- 印鑑 (サインでも OK)

◇問合せ : 各市役所、町役場の国民健康保険担当課

* 外国人留学生医療費補助制度

「留学」の在留資格があり、国民健康保険などに加入
している留学生は、在籍している大学等を通じて、日本
学生支援機構 (JASSO) から医療費の補助を受けられ
ます。詳しくは下記または、在籍する大学の留学生
担当課にお問い合わせください。

独立行政法人日本学生支援機構 (JASSO)

<http://www.jasso.go.jp/>

Tel : 03-6407-7454

Fax : 03-6407-7459

* 高松市内在住の私費外国人留学生で、国民健康保険
に加入している方は、保険料の補助を受けられます。詳
しくは下記までお問い合わせください。

(財) 高松市国際交流協会

Tel : 087-837-6003 (月曜休館)

◆가가와 일본어교실

가가와현내에 일본어교실을 개최하고 있는 단체를 소개합니다. 저렴한 수강료, 또는 무료로 참가할 수 있습니다. 일본어를 배우면서 친구를 만들어 보세요!

★재단법인 가가와현 국제교류협회
(알림코너 참고)

★히가시가가와시 국제교류협회 일본어학습강좌

- * 화요일 19:00~21:00
히가시가가와시약쇼 오치청사 3 F
(히가시가가와시 삼봉마쓰 1172)
 - * 금요일 13:15~15:15
히가시가가와시 여성센터 1 F
(히가시가가와시 미나토 1810-1)
- 입회금: ¥500, 수강료: 무료
Tel: 0879-26-1215

★ 미키초 일본어 광장 (자원봉사회)

- * 월요일 10:00~12:00
 - * 토요일 10:00~12:00
미키초 복지센터 (기타군미키초히카미 310)
- 참가비: 무료
Tel: 087-891-3314 (미키초 생애 학습과)

★재단법인 다카마쓰시 국제교류협회 일본어살롱

- * 일요일 13:00~17:00
아이팔 가가와 (다카마쓰시 반초 1-11-63)
- 참가비: 무료
Tel: 087-837-6003

★ 일본어서클 「와」 회 일본어프리클래스

- * 토요일 13:30~15:00
산프리다카마쓰
(다카마쓰시 니시키마치 1-20-11)
- 참가비: 무료
Tel: 090-2893-6352 (도미타상)

★ 마루가메시 국제교류협회

- * 수요일 19:00~21:00
일본어교실 (입문, 초급)
수강료: ¥2,000 (6개월)
 - * 일요일 10:00~12:00 일본어 일요교실
참가비: ¥100 (1회)
생애 학습센터
(마루가메시 오오테마치 2-1-20)
- Tel: 0877-56-1771

☆ 토픽스 ☆

◆香川の日本語教室

かがわにほんごきょうしつ
かがわけんないにほんごきょうしつかいさい
香川県内で日本語教室を開催している団体を紹介します。
やすじゅこうりょうむりようさんか
安い受講料、または無料で参加できます。日本語を学
びながら友達のをを広げよう!

ざいだんほうじんかがわけんこくさいこうりゅうきょうかい
★財団法人香川県国際交流協会
(お知らせコーナー参照)

ひがししこくさいこうりゅうきょうかいにほんごがくしゅうこうざ
★東かがわ市国際交流協会 日本語学習講座

- * 火曜 19:00~21:00
ひがししやくしよおおちちようしゃ
東かがわ市役所大内庁舎 3 F
(ひがししさんぽんまつ
東かがわ市三本松1172)
 - * 金曜 13:15~15:15
ひがししじよせい
東かがわ市女性センター 1 F
(ひがししみなと
東かがわ市湊1810-1)
- にゅうかいきんじゅこうりょうむりよう
入会金: ¥500, 受講料: 無料

Tel: 0879-26-1215

みきちょうにほんご
★三木町日本語ひろば (ボランティアの会)

- * 月曜 10:00~12:00
 - * 土曜 10:00~12:00
みきちょうふくしきたぐんみきちょうひかみ
三木町福祉センター (木田郡三木町氷上310)
- さんかひむりよう
参加費: 無料

Tel: 087-891-3314 (三木町生涯学習課)

ざいだんほうじんたかまつしこくさいこうりゅうきょうかいにほんご
★財団法人高松市国際交流協会 日本語サロン

- * 日曜 13:00~17:00
かがわたかまつしばんちよう
アイパル香川 (高松市番町 1-11-63)
- さんかひむりよう
参加費: 無料

Tel: 087-837-6003

にほんご
★日本語サークル「わ」の会 日本語フリークラス

- * 土曜 13:30~15:00
たかまつたかまつしにしきまち
サンフリー高松 (高松市錦町 1-20-11)
- さんかひむりよう
参加費: 無料

Tel: 090-2893-6352 (富田さん)

まるがめしこくさいこうりゅうきょうかい
★丸亀市国際交流協会

- * 水曜 19:00~21:00 にほんごきょうしつにゅうもんしよきゅう
水曜日本語教室 (入門、初級)
じゅこうりょうほんとし
受講料: ¥2,000 (半年)
- * 日曜 10:00~12:00 にほんごにちようきょうしつ
日曜日本語教室
さんかひいっかい
参加費: ¥100 (1回)

しやうがいがくしゅう
生涯学習センター
(まるがめしおおてまち
丸亀市大手町 2-1-20)

Tel: 0877-56-1771

★다도쓰 일본어교류회 【다니코】

* 제 3 토요일 14:00~16:00 일본어로 교류
다도쓰초 종합복지센터
(나카다도군 다도쓰초 사카에마치 3-1-73)
수강료 : 무료
Tel : 090-6280-6917 (키노시타상)

★만노초 국제교류협회

* 금요일 10:00~12:00 일본어강좌
나가오 회관
(나카다도군 만노초 나가오 1582)
수강료 : 무료
Tel : 0877-73-0106

☆알림코너☆

①아이팔가가와 일본어강좌

아이팔 가가와에서는 풍부한 경험이 있는 일본어 강사가 외국인 여러분을 대상으로 연간 일본어 강좌를 개최하고 있습니다. 여러분도 친구와 함께 일본어를 공부해보지 않으시겠습니까?

◇ 수업종류 :

- 입문 1 (수 18:00~20:00, 토 15:00~17:00)
- 입문 2 (목 18:00~20:00, 토 12:30~14:30)
- 일본어 1 (수 10:00~12:00, 토 15:00~17:00)
- 일본어 2 (토 10:00~12:00)
- 일본어 3 (토 12:30~14:30)

◇장소 : 아이팔 가가와 3층 회의실

◇정원 : 5~15명

◇수강료 : 3,500 엔

(입문 1, 2는 교재사용, 350 엔)

◇신청방법 :

아이팔 가가와 2층의 (재)가가와현 국제교류협회 사무실에서 신청용지에 기입 후 수강료를 지불해 주십시오. 입문 2 이상의 수업을 희망하는 분은 15~20분 정도 레벨체크를 위한 테스트를 합니다.

② 일본어 살롱

일본인과 이야기하고 싶은 외국인, 일본어를 공부하고 있는 외국인과 이야기 하고 싶은 일본인이 자유롭게 교류합니다.

①매주화요일 10:00~12:00 교류플로어

②매주목요일 18:00~20:00 라이브러리



★たどつ日本語交流会【たにこ】

* 第3土曜 14:00~16:00 日本語で交流
多度津町総合福祉センター
(仲多度郡多度津町栄町 3-1-73)
受講料 : 無料
TEL : 090-6280-6917 (木下さん)

★まんのう町国際交流協会

* 金曜 10:00~12:00 日本語講座
長尾会館
(仲多度郡まんのう町長尾1582)
受講料 : 無料
TEL : 0877-73-0106

☆お知らせコーナー☆

①アイパル香川 日本語講座

アイパル香川では経験豊かな日本語講師による外国人の方向けの日本語講座を年間を通して開催しています。あなたも仲間と一緒に日本語を勉強してみませんか?

◇クラスの種類 :

- 入門 1 (水18:00~20:00, 土15:00~17:00)
- 入門 2 (木18:00~20:00, 土12:30~14:30)
- 日本語 1 (水10:00~12:00, 土15:00~17:00)
- 日本語 2 (土10:00~12:00)
- 日本語 3 (土12:30~14:30)

◇場所 : アイパル香川 3階会議室

◇定員 : 5~15名

◇受講料 : 3,500円

(入門 1, 2はテキスト使用, 350円)

◇申込方法 :

アイパル香川 2階の(財)香川県国際交流協会 事務室で申込用紙にご記入の上、受講料をお支払いください。入門 2以上のクラスを希望される方は15~20分程度、レベルチェックのテストをします。

② 日本語サロン

日本人と話したい外国の方、日本語を勉強している外国人と話したい日本人の方が自由に交流します。

① 毎週火曜日 10:00~12:00 交流フロア

② 毎週木曜日 18:00~20:00 ライブラリー

③ 외국인을 위한 인권·법률상담

혼자 해결하기 어려운 문제를 안고 있습니까?
변호사 인권변호인이 상담에 응합니다. 단, 사전 예약이 필요합니다.

- ◇ 일시 : 4월 18일 (금) , 5월 16일 (금) ,
6월 20일 (금)
모두 13:00~15:00
- ◇ 장소 : 아이팔 가가와 회의실

④ 외국인을 위한 생활상담창구

상담원이 면담·전화 등으로 생활 상담을 해드립니다. 단, 사전 예약이 필요합니다.

- ◇ 일시 : ①매월 제 2수요일 13:00~15:00
(영어, 포르투갈어, 스페인어)
②매월 제 4수요일 13:00~15:00
(중국어, 한국어)
- ◇ 장소 : 아이팔 가가와 회의실

⑤ 가가와현 유학생 주택확보 지원제도
(연대보증 인수제도)

유학생이 민간 아파트, 하숙 등을 빌리는 경우에 가가와현 국제교류협회가 연대보증인이 되는 제도입니다.

- ◇ 대상 : 현내 대학, 단기대학, 고등전문학교에 재학 또는 입학할 허가받은 학생으로 「유학」의 체류자격을 가지고 있는 자
- ◇ 신청하는 방법 : ①소속하고 있는 대학 등의 추천을 받을 것 ②재단법인 일본국제교육지원협회의 유학생 주택종합보상에 가입할 것

※문의·신청 (①~⑤) :
(재) 가가와현 국제교류협회
Tel : 087-837-5908 (월요일 휴관)



③ 外国人のための人権・法律相談

ひとりで解決できない問題を抱えて困っていませんか?
弁護士、人権擁護員などが相談に応じます。事前に予約が必要です。

- ◇日時 : 4月18日 (金) , 5月16日 (金) , 6月20日 (金)
いずれも13:00~15:00
- ◇場所 : アイパル香川会議室

④ 外国人のための生活相談窓口

相談員が面談・電話等で生活の相談にのります。
事前に予約が必要です。

- ◇日時 : ①毎月第2水曜日 13:00~15:00
(英語、ポルトガル語、スペイン語)
②毎月第4水曜日 13:00~15:00
(中国語、ハンゲル)
- ◇場所 : アイパル香川会議室

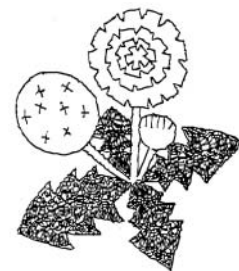
⑤ 香川県留学生住宅確保支援制度
(連帯保証引受け制度)

留学生が民間アパート、下宿等を借りる場合に香川県国際交流協会が連帯保証人となる制度です。

- ◇対象者 : 県内の大学、短期大学、高等専門学校に在学または入学を許可された学生で、「留学」の在留資格を持っている方
- ◇申請するには : ①所属する大学等の推薦を受けること
②財団法人日本国際教育支援協会による留学生住宅総合補償に加入のこと

※問合せ・申込 (①~⑤) :

(財) 香川県国際交流協会
TEL : 087-837-5908 (月曜休館)



(재) 가가와현 국제교류협회
우편번호 760-0017
다카마쓰시 반초 1초메 11-63
가가와현 국제교류회관(아이팔가가와)
TEL:087-837-5908
FAX:087-837-5903
URL:http://www.i-pal.or.jp/
휴관:월요일, 12월 29일~1월 3일
(월요일이 공휴일이면 다음날 휴관)

財団法人 香川県国際交流協会
〒760-0017
高松市番町1丁目11-63
香川国際交流会館 (アイパル香川)
Tel : 087-837-5908
Fax : 087-837-5903
URL : http://www.i-pal.or.jp/
休館日 : 月曜日、12月29日~1月3日
(月曜が祝日の場合は翌日が休館)